



Rapport d'activités

Jahresbericht

07.2019 > 06.2020



**Festival International
de Films de Fribourg**

34^e 20 > 28.03 2020

fiff.ch

❖ Sommaire | Inhalt

Avant-propos du président Vorwort des Präsidenten	2
Editions 34 et 34 ½ Ausgaben 34 und 34 ½	5
Bilan artistique Künstlerische Bilanz	6
Palmarès FIFF 2020 Preisträgerinnen und Preisträger FIFF 2020	8
Médiation culturelle Kulturvermittlung	10
FIFForum	13
Le FIFF 2020 en chiffres Das FIFF 2020 in Zahlen	14
Bilan administratif Verwaltungsbilanz	17
Communication et presse Kommunikation und Presse	18
Organisation	20
Rapport financier Finanzbericht	22
Bilans Bilanzen	24
Compte d'exploitation Betriebsrechnung	25
Rapport de révision Bericht der Rechnungsprüfung	26
Remerciements Danksagungen	27

F ✦ Avant-propos du président

Chères et chers cinéphiles,

Faisant preuve d'une belle anticipation, le FIFF avait mis à son menu 2020 l'uchronie, un genre de fiction qui réécrit l'Histoire à partir de la modification du passé... Nous ne savions pourtant pas qu'au début mars, entre stupeur et incrédulité, nous aurions nous-mêmes à écrire un « récit se déroulant dans un monde en tout point similaire au nôtre jusqu'à un certain événement, qui, lui, diffère de ce qui s'est produit tel que nous le connaissons »... Il nous a ainsi fallu imaginer ce qui pourrait arriver dans l'hypothèse, alors impensable, d'une annulation, puis, une fois celle-ci devenue réalité, déficeler dans l'urgence le FIFF pour l'adapter à l'irruption du mauvais scénario imposé par le coronavirus. Face à ce choc brutal, comment allait réagir notre écosystème : public passionné, équipes et fidèles soutiens politiques et économiques ? La réalité a dépassé la fiction et le film d'horreur a tourné à la romance : des festivalières et festivaliers qui nous offrent messages et dons, nos équipes qui montrent des trésors de créativité et de rebond, et nos soutiens et sponsors qui font preuve de la plus belle des solidarités au moment où la tempête fait rage... Notre reconnaissance est immense, mais attention : le happy end n'est que provisoire et nous restons très fragiles, comme notre environnement, cinémas en tête. Le soutien de toutes et tous est donc plus que jamais essentiel pour que le FIFF ne soit plus jamais annulé et reprenne sereinement le cours de sa belle histoire.

Mathieu Fleury

Président de l'Association du FIFF

D ✦ Vorwort des Präsidenten

Liebe Filmbegeisterte,

Das FIFF hat wohl bei der Auswahl des Themas seiner Sektion Genrekino eine Vorahnung gehabt – beim Genre Uchronie (oder Alternativweltgeschichte) wird die Geschichte durch die Veränderung der Vergangenheit neu geschrieben... Damals wussten wir noch nicht, dass wir Anfang März zu unserer grossen Bestürzung gezwungen sein werden, selber «eine Geschichte schreiben zu müssen, die sich in einer Welt abspielt, die der unseren bis zu einem bestimmten Ereignis in jeder Hinsicht ähnlich ist»... Wir mussten überlegen, was wir im damals undenkbaren Fall einer Absage des Festivals tun würden. Als diese Absage dann Realität wurde, mussten wir das FIFF unter Zeitdruck an die neue Situation der Corona-Epidemie anpassen. Wie würde unser Ökosystem – das Publikum, die Teams und unsere treuen Partner*innen aus Politik und Wirtschaft – auf diesen brutalen Schock reagieren? Aus Fiktion wurde Realität, der Horrorfilm hat sich jedoch glücklicherweise in einen Liebesfilm verwandelt: Wir erhielten zahlreiche Botschaften und Spenden von den Festivalbesuchenden, unsere Teams übertrafen sich gegenseitig mit kreativen Ideen und unsere Partner*innen und Sponsoren legten in diesen stürmischen Zeiten eine unglaubliche Solidarität an den Tag... Dafür sind wir sehr dankbar. Aber Vorsicht: Es ist nur ein einstweiliges Happy End und wir, wie auch unser ganzes Umfeld, allen voran die Kinos, befinden uns nach wie vor in einer schwierigen Situation. Eine Unterstützung aller ist wichtiger denn je, damit es nie mehr zu einer Absage des FIFF kommen wird und seine schöne Geschichte fortgeschrieben werden kann.

Mathieu Fleury

Präsident des Vereins des FIFF



Le Comité de l'Association du FIFF remercie de tout cœur l'équipe du Festival qui a su tenir la barre malgré les circonstances de l'annulation de la 34^e édition.

Der Vorstand des Verein des FIFF dankt dem Festivalteam von ganzem Herzen dafür, dass es trotz der Absage der 34. Ausgabe das Ruder fest in den Händen behalten hat.

Mélisande Rappo

Assistante Events et bénévoles
Assistentin Events und Staff

Elisabeth Herrmann

Responsable Marketing et communication
Verantwortliche Marketing und Kommunikation

Samuel Grangier

Responsable Finances, RH et IT
Verantwortlicher Finanzen, HR und IT

Delphine Niederberger

Responsable Médiation culturelle
Verantwortliche Kulturvermittlung





Jérémie Fonjallaz

Responsable Communication numérique
Verantwortlicher Digitale Kommunikation

Fabienne Niederberger

Responsable Administration
Verantwortliche Administration

Laura Bucher

Technicienne vérification, sous-titrage,
data handler et caméra
Technikerin Kontrolle, Untertitelung,
Datenhandler und Kamera

Anne-Catherine Gillis

Coordinatrice FIFForum et modérations
Kordinatorin FIFForum und Moderation



F ✦ **Edition 34 et 34½****Fribourg, place centrale**

Dans les heures qui ont suivi l'annulation de sa 34^e édition, le 4 mars, le FIFF a pu mesurer à quel point il fait rimer Fribourg avec carrefour. Des invitations solidaires ont en effet surgi de toutes parts, une bonne vingtaine de manifestations et institutions offrant au Festival un espace pour la projection d'un film tiré de son programme rêvé, d'une soirée spéciale ou encore de la reprise d'une section toute entière. Ces bras grands ouverts n'ont pas seulement, et quantitativement, aidé la formidable équipe du FIFF à garder le moral contre le coronavirus, et même à stimuler son inventivité pour imaginer un redéploiement plutôt qu'un report ou une annulation pure et simple. Ils ont aussi démontré la pertinence qualitative et la grande diversité de la programmation du Festival, de la Sélection officielle à la médiation culturelle, en passant par les Sections parallèles.

De fait, les invitations ne sont pas uniquement venues de manifestations qui, telles les FIFOG de Genève ou le Festival cinémas d'Afrique de Lausanne, partagent le même ADN (la découverte de cinématographies autrefois appelées « du Sud »), mais aussi de lieux attachés à des thématiques précises (NIFFF de Neuchâtel, Numerik Games Festival d'Yverdon, Winterthur Kurzfilmtage ou VIFFF de Vevey) et de manifestations et institutions plus généralistes (Cinémathèque suisse ou Zurich Film Festival).

C'est dire que le FIFF se sera, au détour de la crise, imposé comme un lieu central de repérages et de révélations de talents dans tous les genres et sur tous les continents, à commencer par ceux qui échappent au radar du circuit commercial. C'est aussi l'originalité de son approche qui est saluée. Particulièrement le soin apporté à chacune de ses sections, ces mises en contexte qui offrent à chaque œuvre un écrin particulier, à l'opposé d'un programme qui mettrait tous les films au même niveau: pas moins de quatre sections 2020 ont trouvé un nouveau toit qui les accueillera dès que possible.

Défendre la diversité sans l'aplanir et, au contraire, en célébrant chaque particularité, voilà comment le FIFF est compris par ses collègues et par son public. Ainsi que par ses partenaires, publics et privés: malgré l'annulation de la 34^e édition, ceux-ci ont toutes et tous, sans exception, cru au redéploiement nommé 34 ½ et, par là, à la survie du Festival. Un soutien qui, là aussi, dit la nécessité de son existence.

Thierry Jobin
Directeur artistique

Freiburg, Versammlungsort der Solidarität

In den Stunden nach der Absage der 34. Ausgabe des FIFF am 4. März hat sich gezeigt, dass Freiburg ein Synonym für Drehscheibe sein kann. Von allen Seiten prasselten die Einladungen herein, rund fünfzehn Veranstaltungen und Institutionen haben dem Festival angeboten, einen Film bzw. eine ganze Sektion aus seinem Programm zu zeigen oder dem FIFF einen Abend zu widmen. Diese Anteilnahme hat nicht nur quantitativ dazu beigetragen, dass das grossartige Team des FIFF angesichts der Coronavirus-Epidemie den Mut nicht verloren hat. Sie hat auch erfinderisch gemacht und dazu geführt, dass das Festival nicht einfach verschoben oder abgesagt wurde, sondern in einer neuen Form stattfinden konnte. Sie hat aber auch die qualitative Relevanz und die grosse Vielfalt des Festivalprogramms, vom offiziellen Wettbewerb über die parallelen Sektionen bis hin zur Kulturvermittlung, vor Augen geführt.

Die Einladungen stammten von Veranstaltungen wie dem FIFOG in Genf oder dem Festival cinémas d'Afrique in Lausanne, die viel mit dem FIFF gemeinsam haben (bei allen steht das Filmschaffen im Zentrum, das früher als «Filme des Südens» bezeichnet wurde), aber auch von Festivals, die sich bestimmten Themen verschrieben haben (NIFFF in Neuenburg, Numerik Games Festival in Yverdon, Kurzfilmtage Winterthur oder VIFFF in Vevey) sowie von Veranstaltungen und Institutionen mit einem breiter gefassten Programm (Cinémathèque suisse oder Zurich Film Festival).

Am Ende der Krise wird sich das FIFF als zentraler Ort etabliert haben, an dem neue Talente in sämtlichen Genres und aus allen Kontinenten entdeckt werden, allen voran jene, die dem kommerziellen Vertrieb normalerweise entgehen. Gelobt wird auch der einzigartige Ansatz des Festivals – insbesondere die Sorgfalt, die es jeder einzelnen Sektion zukommen lässt sowie das kontextuelle Setting, das jedem Werk einen ganz besonderen Rahmen bietet: Nicht weniger als vier Sektionen des Programms 2020 haben eine neue Heimat gefunden und werden so bald wie möglich gezeigt.

Das FIFF verfiert eine Vielfalt mit Ecken und Kanten und feiert die Besonderheiten... dies haben auch seine Fachkolleg*innen und sein Publikum verstanden. Aber auch die Partner*innen aus dem öffentlichen und privaten Sektor haben trotz der Absage der 34. Ausgabe ausnahmslos an die neue Ausgabe 34 ½ und damit an das Überleben des Festivals geglaubt. Ein weiterer Beweis für die absolute Notwendigkeit seiner Existenz!

Thierry Jobin
Künstlerischer Leiter

Bilan artistique

Une 34^e édition qui fait rêver

A l'image de la cérémonie d'ouverture qui était prévue (une comédie argentine précédée par un spectacle de danse rwandaise, le tout en présence du Conseiller fédéral Alain Berset), la programmation du FIFF 2020 proposait le menu parfait qui tient à cœur de toute l'équipe: un équilibre entre découvertes et redécouvertes, entre films d'auteur et productions populaires, où jamais la réflexion ne s'avance sans passer par l'émotion. Le palmarès rendu en ligne par les jurys confinés des compétitions de courts et longs métrages en aura été le miroir. Ainsi du Grand Prix attribué à *You Will Die at 20*, le tout premier film soudanais en concours dans l'histoire du Festival, dans lequel le jeune cinéaste Amjad Abu Alala réussit le pari de mêler une croyance extrêmement locale à un style cinématographique qui n'est pas sans rappeler les grands westerns de l'âge d'or.

Rendre hommage à Claudia Cardinale et découvrir le cinéma rwandais naissant; plonger dans les tourments du mythique réalisateur américain William Friedkin et relire l'histoire du cinéma mexicain à travers les choix de films de ses propres cinéastes; s'amuser à imaginer des sociétés différentes grâce aux uchronies de la section *Cinéma de genre: Mondes à l'envers* et s'ouvrir au public familial avec une nouvelle section *FIFFamille* spécialement dédiée: sans oublier les *Séances de minuit* et son public qui s'impatientait tant, ou encore la section *Passeport suisse* qui aurait pu s'intituler *Passeport fribourgeois* grâce à l'intégrale de la série *Bulle* d'Anne Deluz et le chef-d'œuvre *Les Enfants du Platzspitz* signé par l'enfant prodige de Châtel-Saint-Denis Pierre Monnard, le FIFF 2020 promettait, et promettra dès son redéploiement possible, une stupéfiante variété de perles. C'est l'un des vœux les plus chers de l'équipe artistique: dénicher le meilleur de tous les genres (il n'y en a pas de sot!) et de toutes les origines (pour la première fois, trois films du Ghana et d'Angola figuraient en concours!) pour que le public n'ait jamais l'impression de voir deux fois le même film.

La colonne vertébrale du Festival, ses compétitions de courts et longs métrages, répondait au même désir de diversité. Le public ne s'y est pas trompé, lui qui a plébiscité la quinzaine de films mise en ligne gratuitement. Célébrer la différence en se mettant au service des artistes: le rêve idéal de ce FIFF 2020 prendra corps. Avec un peu de patience.

Thierry Jobin
Directeur artistique

Eine traumhafte 34. Ausgabe

Wie die geplante Eröffnungszeremonie – eine ruandische Tanzeinlage, gefolgt von einer argentinischen Komödie in Anwesenheit von Bundesrat Alain Berset – hat das FIFF 2020 ein Programm zusammengestellt, das eine perfekte Mischung aus Entdeckungen und Filmklassikern, aus Autoren- und Mainstreamfilmen bot, vollgepackt mit Emotionen, aber auch mit nachdenklichen Momenten. Davon zeugt auch die Liste der prämierten Filme, die von den Jurys der *Internationalen Wettbewerbe: Lang- und Kurzfilme* online bekannt gegeben wurde. Der Grand Prix ging an *You Will Die at 20*, der allererste sudanesischer Film im Wettbewerb in der Geschichte des Festivals. Dem jungen Filmemacher Amjad Abu Alala gelingt es, die Geschichte eines stark lokal geprägten Glaubens in einem Stil zu erzählen, der an das goldene Zeitalter der grossen Western erinnert.

Das FIFF 2020 versprach eine stupende Vielfalt filmischer Entdeckungen: So hätte Claudia Cardinale eine Hommage erwiesen und das aufstrebende ruandische Filmschaffen erkundet werden sollen. Geplant war ein Eintauchen in das düstere Universum des legendären amerikanischen Regisseurs William Friedkin sowie eine Reise durch die mexikanische Filmgeschichte. Viel Spass versprachen die Alternativweltgeschichten der Sektion *Genrekino: Verkehrte Welten* oder die Filme für Gross und Klein der neuen Sektion *FIFFamille*. Sehlichst erwartet wurden auch die Mitternachtsvorführungen oder die Sektion *Passeport suisse*. Letzter hätte auch «Passeport fribourgeois» heissen können, war doch vorgesehen, die komplette Serie *Bulle* von Anne Deluz sowie das Meisterwerk *Platzspitzbaby* von Pierre Monnard, der aus Châtel-Saint-Denis stammt, zu zeigen. Sobald es die Situation erlaubt, wird das FIFF sein Versprechen einlösen und einige dieser Perlen zeigen. Dem künstlerischen Team ist es eine Herzensangelegenheit, aus allen Genres (jedes hat seine Daseinsberechtigung!) und allen Herkunftsländern (erstmalig waren drei Filme aus Ghana und Angola im Wettbewerb) das Beste auszuwählen, damit das Publikum niemals den Eindruck hat, zweimal das Gleiche zu sehen.

Das Rückgrat des Festivals, seine Kurz- und Langfilmwettbewerbe, sind ebenfalls Ausdruck dieses Strebens nach Vielfalt. Dessen ist sich auch das Publikum bewusst und die online kostenlos bereitgestellten fünfzehn Filme stiessen auf regen Anklang. Den Unterschied feiern und sich dabei in den Dienst der Kunstschaffenden stellen: Dieser ideale Traum des FIFF 2020 wird... mit ein wenig Geduld... schlussendlich doch noch Gestalt annehmen.

Thierry Jobin
Künstlerischer Leiter



Thierry Jobin
Directeur artistique
Künstlerischer Leiter

Irène Unholz
Assistante Coordination catalogue
Assistentin Koordination Katalog

Maria Künzli
Responsable Presse pour la Suisse alémanique
Presseverantwortliche Deutschschweiz

Lionel Bize
Technicien encodage et sous-titrage
Techniker Kodierung und Untertitelung



Palmarès FIFF 2020 | Preisträgerinnen und Preisträger FIFF 2020

attribué online par les juré-es confiné-es | von den Jurymitgliedern während des Lockdowns online vergeben

Compétition internationale: Longs métrages
Internationaler Wettbewerb: Langfilme

Grand Prix

You Will Die at 20

Amjad Abu Alala, SD, FR, EG, NO, DE, QA, 2019

Sponsored by



ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG



Ville de Fribourg



Prix spécial du jury Sonderpreis der Jury

Los Lobos

Samuel Kishi Leopo, MX, 2019

Sponsored by



Mention spéciale du jury Lobende Erwähnung der Jury

Lina from Lima

María Paz González, CL, AR, PE, 2019



Jury



Elodie Bordas
CH
Actrice
Schauspielerin



Álvaro Brechner
UY
Réalisateur
Regisseur



Guetty Felin
HA, USA
Réalisatrice
Regisseurin



Joel Karekezi
RW
Réalisateur
Regisseur

Compétition internationale: Courts métrages
Internationaler Wettbewerb: Kurzfilme

**Prix du meilleur
court métrage international**
Preis für den besten
internationalen Kurzfilm

Asho

Jafar Najafi, IR, 2019

Sponsored by



Mention spéciale du jury
Lobende Erwähnung der Jury

Da Yie

Anthony Nti, GH, 2019



Jury



Mélanie Croubalian
CH
Journaliste
Journalistin



Michael Frei
CH
Propriétaire
d'un vidéoclub
Video-Club-Besitzer



Julie Hugo
CH
Musicienne
Musikerin

F ✦ Médiation culturelle

Le FIFF s'intéresse à la pluralité des publics et développe continuellement son offre. L'objectif est de favoriser l'accès à la diversité cinématographique tout en encourageant la réflexion tant sur le contenu que la forme filmique.

Planète Cinéma: le programme pour les écoles

Véritable festival dans le festival, *Planète Cinéma* propose aux élèves de tout âge de découvrir des films spécialement sélectionnés pour elles et eux – et ce chaque matin du Festival, à Fribourg, Bulle, Châtel-St-Denis et Payerne.

Cette année, *Planète Cinéma* approchait un nouveau record de fréquentation avec plus de 11700 participant-es inscrit-es début mars. Une dizaine de rencontres avec des cinéastes et de discussions avec l'équipe de médiation était également prévue.

Unique événement ayant pu avoir lieu, la formation continue bilingue a rencontré un joli succès auprès des enseignant-es, venu-es notamment écouter le réalisateur Pierre Monnard parler du tournage de *Les Enfants du Platzspitz*. Organisée chaque année, elle fait partie intégrante de l'encadrement pédagogique mis en place par le FIFF.

Quant au redéploiement de l'offre scolaire, il s'est organisé grâce à différents partenariats. Une partie des films a intégré le programme du festival Culture & Ecole, organisé en novembre 2020 par le Service de la culture de l'Etat de Fribourg et auquel le FIFF participe pour la troisième fois. Une récente collaboration avec la Haute école pédagogique de Fribourg permet aussi de pérenniser la programmation du FIFF, certains films étant mis gratuitement à disposition des enseignant-es de différents cantons sur *laPlattform*, service en ligne de ressources à caractère pédagogique. Enfin, une collaboration est née avec Castellinaria, festival international de cinéma jeune public basé à Bellinzona, pour leur prochaine édition en vue de reprendre une partie de la programmation de *Planète Cinéma*.

Collaborations et projets

Le FIFF développe depuis plusieurs années des projets de médiation culturelle pour d'autres publics dont il souhaite aller à la rencontre et intégrer au Festival. Si 2020 aura permis de développer les projets existants mais surtout d'initier de nouvelles collaborations prometteuses, la prochaine édition permettra de les concrétiser.

Un nouveau partenariat avec le projet *Regards Neufs* aurait permis de mettre à disposition, pour deux films de la programmation, l'audiodescription pour les personnes aveugles et malvoyantes et le sous-titrage pour malentendant-es.

Dans le même souci d'accessibilité, la collaboration se poursuit avec l'association fribourgeoise *C'est un signe* pour proposer une séance spécialement adaptée au public sourd et malentendant, où la discussion avec la réalisatrice ou le réalisateur est interprétée en langue des signes française (LSF).

Autre nouvelle collaboration: celle avec l'association *#cine*, dont la mission est de proposer des séances spécialement destinées au public adolescent, pour un film issu de la section *FIFFamille*.

Quant à l'offre pour les EMS, qui peuvent assister aux projections à un tarif préférentiel et avec un accompagnement adapté, elle aurait été étendue aux autres institutions spécialisées pour adultes.

Les présentations en duo – offrant aux cinéphiles de tout âge la possibilité de participer de manière active au Festival en devenant présentatrice ou présentateur de film – auraient aussi à nouveau eu lieu, en mettant cette année l'accent sur le bilinguisme.

Hors Festival, le FIFF collabore depuis 2017 avec l'espace culturel le Nouveau Monde pour leur programmation jeune public en proposant des après-midis cinéma trois fois par an.

Delphine Niederberger
Responsable Médiation culturelle

D ✦ Kulturvermittlung

Das FIFF richtet sich an sehr unterschiedliche Zielgruppen und entwickelt sein Angebot kontinuierlich weiter. Auf diese Weise will es den Zugang zur filmischen Vielfalt fördern und gleichzeitig zum Nachdenken über inhaltliche und formale Aspekte von Filmen anregen.

Planète Cinéma: das Programm für die Schulen

Als Festival im Festival bietet *Planète Cinéma* Schülerinnen und Schüler jeden Alters die Gelegenheit, die Vielfalt der internationalen Filmkultur zu entdecken – jeden Morgen des Festivals, in Freiburg, Bulle, Châtel-St-Denis und Payerne.

In diesem Jahr näherte sich *Planète Cinéma* mit mehr als 11 700 angemeldeten Teilnehmenden Anfang März einem neuen Besucherrekord. Zudem waren rund zehn Treffen mit Filmschaffenden und Diskussionsrunden mit dem Kulturvermittlungsteam geplant.

Die zweisprachige Weiterbildung für Lehrpersonen konnte als einzige Veranstaltung durchgeführt werden. In deren Rahmen unter anderem der Regisseur Pierre Monnard über die Dreharbeiten von *Platzspitzbaby* sprach. Sie sorgte für grosse Begeisterung. Die alljährlich durchgeführte Weiterbildung ist integraler Bestandteil des vom FIFF eingeführten pädagogischen Konzepts.

Dank verschiedenen Partner*innen konnte das Angebot für Schulen neu aufgelegt werden. Ein Teil der Filme wurden in das Programm des Festivals Kultur & Schule aufgenommen, das im November 2020 vom Amt für Kultur des Kantons Freiburg organisiert wird und an dem das FIFF zum dritten Mal teilnimmt. Die vor kurzem entstandene Zusammenarbeit mit der Pädagogischen Hochschule Freiburg ermöglicht überdies eine nachhaltige Sicherung des Programms des FIFF, indem den Lehrkräften aus verschiedenen Kantonen kostenlos einige Filme auf *laPlattform*, eine digitale Plattform für pädagogische Ressourcen, zur Verfügung gestellt werden. Zudem ist auch eine Zusammenarbeit mit Castellinaria entstanden, dem internationalen Kinder- und Jugendfilmfestival in Bellinzona. An seiner nächsten Ausgabe wird ein Teil des Programms von *Planète Cinéma* gezeigt.

Zusammenarbeiten und Projekte

Das FIFF entwickelt seit mehreren Jahren Kulturvermittlungsprojekte für weitere Zielgruppen, mit denen es sich austauschen und die es in das Festival einbeziehen möchte. Im Jahr 2020 konnten die bestehenden Projekte weiterentwickelt, vor allem aber neue vielversprechende Zusammenarbeiten in die Wege geleitet werden, die anlässlich der nächsten Ausgabe umgesetzt werden sollen.

Im Rahmen einer neuen Partnerschaft mit dem Projekt *Regards Neufs* hätten für zwei der auf dem Programm stehenden Filme eine Autodeskription für Blinde und Sehbehinderte sowie Untertitel für Gehörlose und Hörbehinderte bereitgestellt werden sollen.

Ebenfalls im Bestreben um eine bessere Zugänglichkeit wurde die Zusammenarbeit mit der Freiburger Vereinigung *C'est un signe* fortgesetzt, um eine Vorführung speziell für Gehörlose und Hörbehinderte anzubieten. Das anschliessende Gespräch mit der Regisseurin oder dem Regisseur wird in die französische Gebärdensprache (LSF) übersetzt.

Eine weitere neue Zusammenarbeit ist jene mit dem Verein *#cine*, der sich spezielle Filmvorführungen für ein junges Publikum zur Aufgabe gemacht hat – im Rahmen des FIFF mit einem Film aus der Sektion *FIFFamilie*.

Das Angebot für die Bewohner*innen von Altersheimen, die zu einem Vorzugstarif und mit entsprechender Betreuung den Vorführungen beiwohnen können, wäre auf weitere spezialisierte Institutionen für Erwachsene ausgedehnt worden.

Die Filmpräsentationen in Zweiergruppen – in deren Rahmen Filmbegeisterte jeden Alters die Möglichkeit haben, aktiv als Filmpräsentator*in am Festival mitzuwirken – hätten erneut stattgefunden, wobei der Schwerpunkt dieses Jahr auf der Zweisprachigkeit lag.

Ausserhalb des Festivals arbeitet das FIFF seit 2017 mit dem Kulturort Nouveau Monde an dessen Programm für Kinder und Jugendliche mit, indem es dreimal pro Jahr Filmnachmittage anbietet.

Delphine Niederberger
Verantwortliche Kulturvermittlung





Véronique Marchesi-Bossens
Coordinatrice Events et bénévoles
Kordinatorin Events und Staff

Philippe Clivaz
Directeur opérationnel
Operativer Leiter

Nicolas Constantin
Assistant Events et bénévoles
Assistent Events und Staff

Olga Baumer-Chiguidina
Responsable Hospitalité
Verantwortliche Hospitality

Simone Jenni
Responsable Presse
Verantwortliche Presse

F ❖ FIFForum

Le FIFForum, ce sont des rencontres, des conférences et des tables rondes gratuites qui enrichissent les sections du Festival au fil de la semaine. Ces différents formats d'échange entre le public et les professionnel·les du cinéma offrent tantôt une approche approfondie d'une thématique, tantôt un regard sur les rouages de la compétition ou encore un instant privilégié avec un·e invité·e.

Pour l'édition 2020, 11 événements étaient prévus. Certains d'entre eux pourraient tout de même avoir lieu, dans le cadre de l'édition 34 ½.

Cette année, la section *Nouveau territoire: Rwanda* aura(it) été l'occasion d'une collaboration avec l'Observatoire de la diversité et des droits culturels de l'Université de Fribourg, qui prévoyait une table ronde interrogeant l'apport – notamment politique et démocratique – des diasporas, du Rwanda et d'ailleurs, pour la Suisse.

Autre innovation prévue en 2020: la séance de pitching, qui aurait dû avoir lieu dans le cadre de la 3^e rencontre des professionnel·les fribourgeois·es du cinéma et de l'audiovisuel. Une belle marque de fidélité et de confiance de la part de *Fribourg Films.*, association qui regroupe ces professionnel·les, envers le FIFF.

Delphine Niederberger
Responsable Médiation culturelle

D ❖ FIFForum

Das FIFForum umfasst kostenlose Begegnungen, Vorträge und Diskussionsrunden, welche die Sektionen des Festivals die ganze Woche über ergänzen. Diese verschiedenen Formen des Austausches zwischen Publikum und Filmschaffenden bieten einen vertieften Einblick in einen der Themenbereiche, hinter die Kulissen des Wettbewerbs oder auch einen unvergesslichen Augenblick mit einem Gast.

Für die Ausgabe 2020 waren 11 Veranstaltungen geplant. Einige von ihnen könnten im Rahmen der Ausgabe 34 ½ dennoch durchgeführt werden.

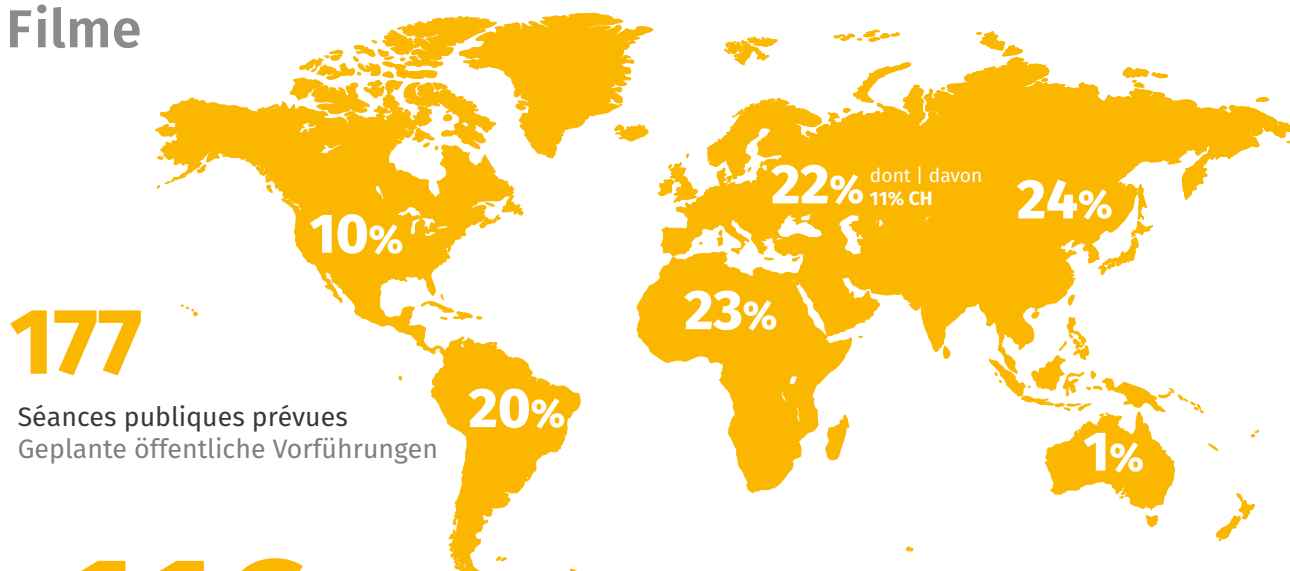
Dieses Jahr wäre die Sektion *Neues Territorium: Ruanda* die Gelegenheit für eine Zusammenarbeit mit dem Observatorium der kulturellen Vielfalt und der kulturellen Rechte der Universität Freiburg gewesen. Geplant war ein Podiumsgespräch über den – insbesondere politischen und demokratischen – Beitrag der Diaspora, aus Ruanda und anderswo, für die Schweiz.

2020 war auch eine weitere Neuerung geplant: die Pitching-Vorführung, die im Rahmen des 3. Treffens der Freiburger Filmschaffenden hätte stattfinden sollen. Ein starkes Zeichen der Treue und des Vertrauens von *Fribourg Films.*, die Vereinigung dieser Filmschaffenden, dem FIFF gegenüber.

Delphine Niederberger
Verantwortliche Kulturvermittlung

Le FIFF 2020 en chiffres Das FIFF 2020 in Zahlen

Films Filme



177

Séances publiques prévues
Geplante öffentliche Vorführungen

116

Films au programme
Filme im Programm



76

Longs métrages
Langfilme



40

Courts métrages
Kurzfilme

2 237

Films vus en présélection
Gesehene Filme in der Vorauswahl

759

Courts métrages
Kurzfilme

1 458

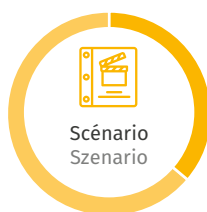
Longs métrages
Langfilme

Représentation des genres des films de la présélection | Verhältnis der Geschlechter der Filme der Vorauswahl



72.5%
Hommes
Männer

27.5%
Femmes
Frauen



63.8%
Hommes
Männer

36.2%
Femmes
Frauen



35.4%
Hommes
Männer

64.6%
Femmes
Frauen

Edition 34½

18 

Films à voir en ligne
Filme online

4 216 

Vues sur Festivalscope, Filmingo,
cinefile et Cinékids online
Views auf Festivalscope, Filmingo,
cinefile und Cinékids online

24 

Invitations dans d'autres
festivals ou institutions
Einladungen an andere
Festivals oder
Institutionen

Médiation culturelle Kulturvermittlung

11 Événements
FIFForum
Veranstaltungen
FIFForum

11 728

Participant-es à *Planète Cinéma*
Teilnehmende von *Planète Cinéma*
Etat au 02.03.2020 | Stand vom 02.03.2020

74 %

Participant-es francophones
Französischsprachige Teilnehmende

26 %

Participant-es germanophones
Deutschsprachige Teilnehmende

Degré | Stufe

 **36%**

Primaire
Primarstufe

 **28%**

Secondaire I
Sekundarstufe I

 **34%**

Secondaire II
Sekundarstufe II

 **2%**

Universités et hautes écoles
Universitäten und Hochschulen



Michael Pfenninger
Responsable Technique
Verantwortlicher Technik

Gaëlle Genet
Assistante Administration
Assistentin Administration

Sylvain Diserens
Assistant Médiation culturelle
Assistent Kulturvermittlung



Bilan administratif

Solide dans la tempête

Il était question de pérennité et de solidification du FIFF dans le bilan 2019.

2020 a poursuivi en ce sens et s'annonçait sous les meilleurs auspices avec une vente d'abonnements de fin d'année qui avait placé la barre à un niveau jamais atteint – plus de 50% d'augmentation au 31 décembre, par rapport à l'an passé – et un nouveau record d'inscriptions pour les séances scolaires.

Nous avons pu compter, en outre, sur une équipe soudée, expérimentée et même renforcée de quelques professionnel·les aguerris·es, pour mener à bien les tâches de fond qui permettent à l'équipe artistique d'offrir le meilleur à tous les publics.

Et de relever des défis de taille:

- > En cours d'année, l'arrivée d'une nouvelle direction opérationnelle pour prendre le relais de l'imposant travail de stabilisation de l'organisation et des finances mis en œuvre par Madeleine Descloux. Un tout grand merci à elle!
- > Un changement de la base de données (Eventival), facilitant le travail d'organisation.

Nous étions prêt·es pour cette 34^e édition et avons su, une fois l'annulation devenue évidente, ne pas relâcher les efforts pour garder le cap avec enthousiasme. Aussi bien dans le développement rapide du projet 34 ½ que dans le travail d'information et de suivi des contacts auprès de nos partenaires publics et privés. Qu'ils soient ici toutes et tous chaleureusement remercié·es pour le soutien indéfectible dans la tempête.

La direction a également tenu ses engagements financiers vis-à-vis de tout·es les collaboratrices et collaborateurs. Une évidence pour nous de ne pas laisser tomber les personnes en CDD, les professionnel·les de la culture (technicien·nes compris·es) ayant globalement une sécurité de l'emploi précaire.

Enfin, le FIFF continue à s'engager corps et âme pour la culture à tous les niveaux. Le Festival est membre de l'Association Ancienne Gare, de l'Association K – Verein C, de Fribourg Films., de la Conférence des festivals, de cineducation.ch, de visions sud est, de Final Cut à Venise, entre autres. Ces engagements montrent le vrai visage du FIFF: une manifestation saine (quoique toujours fragile) qui bâtit des ponts. Un véritable carrefour culturel.

Philippe Clivaz
Directeur opérationnel

Solide durch stürmische Zeiten

In der administrativen Bilanz 2019 war die Rede von Kontinuität und Konsolidierung.

2020 ging es in diesem Sinne weiter: Ende Jahr erreichte der Abonnementsverkauf ein ganz neues Level mit, am 31. Dezember, eine Steigerung von über 50% im Vergleich zum Vorjahr. Auch bei den Anmeldungen für die Schulvorführungen war ein neuer Rekord zu verzeichnen.

Wir konnten auf ein eingespieltes und erfahrenes, mit einigen versierten Neuzukommenden verstärktes Team zählen, das die Aufgaben im Hintergrund erfüllte, damit sich das künstlerische Team auf seine Hauptmission – die beste Auswahl für das Publikum – konzentrieren konnte.

Zudem standen wir vor grossen Herausforderungen:

- > Im Laufe des Jahres ist eine neue operationelle Leitung in Funktion getreten, um die gewaltige Arbeit zur Stabilisierung der Organisation und der Finanzen, die von Madeleine Descloux geleistet worden war, fortzuführen. Ihr gebührt ein herzliches Dankeschön!
- > Eine Änderung der Datenbank (Eventival), um die organisatorische Arbeit zu erleichtern.

Wir waren bereit für diese 34. Ausgabe! Nach deren Absage haben wir unsere Bemühungen intensiviert und das gesetzte Ziel nicht aus den Augen verloren... sei dies bei der raschen Entwicklung des Projekts 34 ½ als auch bei unserer Informationsarbeit und den Kontakten mit unseren öffentlichen und privaten Partner*innen. Ihnen allen sei herzlich für ihre Unterstützung in diesen stürmischen Zeiten gedankt.

Das FIFF ist auch seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber den Mitarbeitenden nachgekommen. Es ist für uns eine Selbstverständlichkeit, dass wir niemanden mit einem befristeten Arbeitsvertrag im Stich lassen, gerade weil Kulturschaffende (einschliesslich Techniker*innen) generell über eine geringe Arbeitssicherheit verfügen.

Das FIFF setzt sich weiterhin mit Leib und Seele für die Kultur ein. Es ist Mitglied der Vereine Ancienne Gare, Association K – Verein C, Fribourg Films., Conférence des Festivals, cineducation.ch, visions sud est, Final Cut in Venedig usw. Diese Verpflichtungen zeigen das wahre Gesicht des FIFF: eine solide (wenn auch immer noch fragile) Veranstaltung, die Brücken baut. Eine echte kulturelle Schnittstelle.

Philippe Clivaz
Operativer Leiter

Communication et presse | Kommunikation und Presse

Communication | Kommunikation

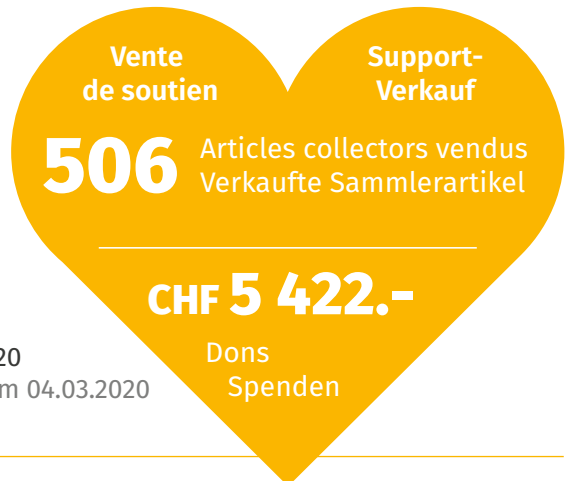
Période | Zeitraum
01.07.2019 - 18.05.2020

12 500

Programmes imprimés
Gedruckte Programme

334

Billets et abonnements vendus du 01.12.2019 au 04.03.2020
Verkaufte Billette und Abonnements vom 01.12.2019 bis zum 04.03.2020



Site internet | Website

Période | Zeitraum 05.2019 - 04.2020



45 697

Utilisatrices-eurs
User*innen



172 775

Pages vues
Seitenaufrufe

Newsletter

2 790

Abonné-es
Abonnierte

48.1%

Taux d'ouverture moyen
Öffnungsrate

Réseaux sociaux | Social Media

Période | Zeitraum 05.2019 - 04.2020



7 625

Followers Facebook (+506)



2 200

Followers Instagram (+472)

Cérémonie de clôture live | Live-Abschlusszeremonie

29.03.2020, 18:00



1 327

Vues | Views

Médias de diffusion | Informationsmedien



515

Quotidiens et hebdomadaires (print/web)
Tages- und Wochenzeitungen (Print/Web)



20

International

50

Médias imprimés
Printmedien

12

Télévision
Fernsehen

174

Internet

45

Radio

29

Agence de presse
Presseagentur

Trailer

12 823

Vues | Views



45

Cinéma ayant diffusé
le trailer
Kinos, die den Trailer
gezeigt haben

Presse

07.2019 - 05.2020

845

Articles, reportages et interviews
Artikel, Reportagen und Interviews



460



334



28



23

29

Interviews
organisées
Durchgeführte
Interviews

Nicolas Wilhem

Technicien encodage, installation et captations
Techniker Kodierung, Installation und Aufnahme

Pierre-Yves Massot

Assistant Marketing et Communication
Assistent Marketing und Kommunikation

Hélène Wichser

Coordinatrice Catalogue et Assistante Presse
Koordination Katalog und Assistentin Presse

Manuel Boschung

Technicien vérification, caméra et installation
Techniker Kontrolle, Kamera und Installation



Organisation

Les employé-es du FIFF Die Angestellte des FIFF	Nombre de personnes Anzahl Personen	Équivalent plein temps Gegenwert Vollzeitangestellte
Equipe annuelle Ganzjähriges Team	11 personnes Personen	6.1 EPT VZÄ
Equipe préparation Festival Team Festivalvorbereitung	24 personnes Personen	20 EPT VZÄ
Equipe pendant le Festival Team während des Festivals	206 personnes Personen	env. ca. 120 EPT VZÄ

Association | Verein

Président | Präsident
Mathieu Fleury

Comité | Vorstand
Irène Challand (jusqu'au 31.03.2020),
Sven Dietrich, Chrtistine Eggs,
Marine Jordan, Erwin Jutzet,
Paul-Albert Nobs, Thierry Savary,
Dominique Willemin

Collaboratrices et Collaborateurs Mitarbeitende

Direction artistique
Künstlerische Leitung
Thierry Jobin

Direction opérationnelle
Operative Leitung
Philippe Clivaz

Administration
Fabienne Niederberger, Gaëlle Genet

Finances, RH et IT
Finanzen, HR und IT
Samuel Grangier

Sponsoring
Madeleine Descloux

Programmation
Sebastiano Conforti, Marc Maeder,
Julia Schubiger

Médiation culturelle | Kulturvermittlung
Delphine Niederberger, Sylvain Diserens

Marketing
Elisabeth Herrmann

Communication | Kommunikation
Elisabeth Herrmann, Jérémie Fonjallaz,
Pierre-Yves Massot

Website
Jérémie Fonjallaz, Bluesystem

Presse
Simone Jenni, Maria Künzli,
Hélène Wichser

Catalogue | Katalog
Hélène Wichser, Irène Unholz

Events & Staff
Véronique Marchesi-Bossens,
Nicolas Constantin, Mélisande Rappo

Hospitalité | Hospitality
Olga Baumer-Chiguidina, Séléna Bühler

Ticketing
Jérémie Fonjallaz,
Fabienne Niederberger, Ticketack

FIFForum
Delphine Niederberger,
Anne-Catherine Gillis, Léna Mudry

Coordination modérations
Koordination Moderation
Anne-Catherine Gillis, Léna Mudry

Coordination jury | Koordination Jury
Lea Wattendorff, Charlotte Barthlomé

Technique | Technik
Michael Pfenninger, Bernhard Zitz,
Marie Geiser, Manuel Boschung,
Laura Bucher, Issam Chouadhi,
Lionel Bize, Clément Borel, Joran Hegi,
Samet Sulejmanoski, Nicolas Wilhem,
Pierre Berset, Manuel Oberholzer,
Lionel Pugin

Photographes | Fotografen
Nicolas Brodard, Julien Chavaillaz

Vidéos | Videos
Yoann Corthésy (NoPaper)

Informatique | Informatik
4 Next, Audio Media Assist sàrl

Graphisme | Grafik
Asphalte Design

Sous-titrage | Untertitel
DDL, Manlio Lapi

Trailer FIFF
eikon (école professionnelle en arts
appliqués | Berufsfachschule für
Gestaltung): Patrick Khoury, Shakeel
Myskyn, Milena Pache, Valentin Proust.
Musique | Musik: Laure Perret

Commission artistique longs métrages
Auswahlkommission Langfilme
Thierry Jobin, Jean-Philippe Bernard,
Sebastiano Conforti, Marc Maeder,
Delphine Niederberger, Sophie Sallin,
Julia Schubiger

Commission artistique courts métrages
Auswahlkommission Kurzfilme
Jean-Philippe Bernard, Sebastiano Conforti,
Sophie Sallin, Julia Schubiger

Hors compétition | Ausser Wettbewerb
Thierry Jobin

Cinéma de genre | Genrekino
Jean-Philippe Bernard

Nouveau territoire | Neues Territorium
Kantarama Gahigiri, Thierry Jobin

Sur la carte de
Thierry Jobin, Alexandre O. Philippe

Passeport Suisse
Thierry Jobin, Delphine Niederberger

Séances de minuit | Mitternachtsvorführungen
Thierry Jobin, Marc Maeder

Planète Cinéma (Scolaires | Schulen)
Delphine Niederberger, Sylvain Diserens

FIFFamille
Thierry Jobin, Delphine Niederberger

Fondatrice - Fondateur
Gründerin - Gründer
Magda Bossy, Yvan Stern

Le FIFF doit l'essentiel de son existence et son atmosphère unique aux bénévoles qui épaulent l'équipe durant le Festival. Que toutes ces personnes soient ici chaleureusement remerciées.

Das FIFF bedankt sich ganz herzlich bei allen Helferinnen und Helfern, die das Team während des Festivals unterstützen und zu seiner einzigartigen Atmosphäre beitragen.



Julia Schubiger
Programmatrice
Programmiererin

Marie Geiser
Technicienne data manager, encodage,
sous-titrage et vérification
Technikerin Datenmanagement, Kodierung,
Untertitelung und Kontrolle

Samet Sulejmanoski
Technicien vérification, sous-titrage
et installation
Techniker Kontrolle, Untertitelung
und Installation

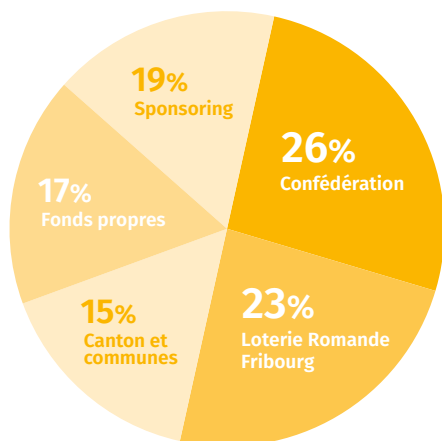
Clément Borel
Technicien IT et réseaux
Techniker IT und Netzwerke

Le FIFF a bouclé ses comptes de la 34^e édition au 30 juin 2020 sur un résultat de CHF 2 900.59, le total des charges d'exploitation s'élevant à CHF 1 653 516.31 et le total des produits d'exploitation à CHF 1 656 416.90. Le capital de l'organisation s'élève à CHF 14 413.46 et la somme du bilan se monte à CHF 801 167.86.

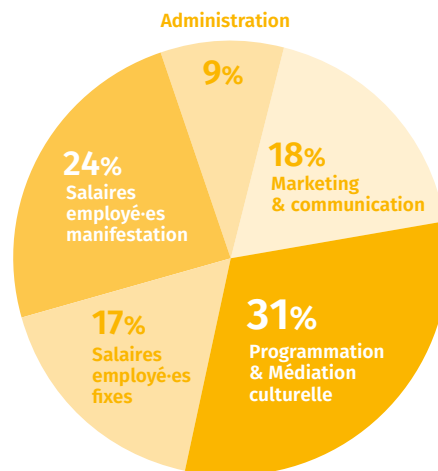
Les produits d'exploitation

Malgré l'annulation de la 34^e édition, le FIFF a pu compter sur ses généreux partenaires dont la très grande majorité a renoncé à un remboursement de leur participation financière. Le montant total du sponsoring s'élève à CHF 210 172.20. Les ventes de la billetterie du FIFF, ouverte dès le mois de décembre, s'élevaient, au 3 mars 2020, à CHF 30 556.00. Environ 1/5^e des acheteuses et acheteurs ont fait don de leur abonnement, ce qui représente un montant de CHF 6 641.10, à quoi s'ajoute un montant de CHF 9 900.00 de dons spontanés. 168 abonnements, représentant un montant de CHF 16 550.00, seront utilisés lors de la 35^e édition. Le solde, soit CHF 7 364.90, a été remboursé. La vente de soutien de produits de merchandising a rencontré un réel succès: plus de 500 articles ont été vendus pour un montant de CHF 9 565.00.

Suite à cette édition marquée par la pandémie de Covid-19, une part des subventions de l'OFC et de la DDC est transférée sur les comptes de la prochaine édition et sera utilisée pour les dépenses liées à l'édition 34 1/2 qui devrait se dérouler entre juillet et novembre 2020. Ces deux montants correspondent au pourcentage de leurs subventions respectives sur le total des produits. Cela représente 5.60 %, soit CHF 7 300.00, pour l'OFC et 15.14 %, soit CHF 53 000.00 pour la DDC. Au vu de la situation extraordinaire liée à la forte augmentation du prix de location prévu pour les salles de cinéma, la Ville de Fribourg a également augmenté significativement son soutien (+94.00 %). Le montant total des soutiens publics s'élève ainsi à CHF 1 403 374.00.



Les graphiques publiés correspondent aux montants du budget 2020



Les charges d'exploitation

Le FIFF a pu limiter ses dépenses grâce à la réactivité de ses collaboratrices et collaborateurs et à la générosité de ses partenaires. Relevons tout d'abord l'importante économie réalisée sur la location des salles. Celle des salles Arena, utilisées pour les contrôles des copies, nous a été généreusement offerte. Pour les salles de Cinemotion, seule une partie de la location a dû être payée (CHF 1 400.10 pour un budget prévu de CHF 255 000.00). Des économies notoires ont également pu être réalisées sur les charges de communication/promotion (CHF 318 878.00 pour un budget prévu de CHF 456 000.00) ainsi que les frais d'hospitalité (CHF 39 801.40 pour un budget prévu de CHF 120 000.00). Les charges liées à la manifestation s'élèvent à CHF 1 065 527.50.

Le FIFF a tenu à honorer ses engagements liés au versement des salaires de toutes les personnes engagées en contrat à durée déterminée, à défrayer le personnel engagé pour la semaine du Festival et à soutenir les personnes mandatées en tant que prestataires de services. Ces charges représentent un montant brut de CHF 265 111.10. Le budget pour ces salaires s'élève habituellement à CHF 326 500.00.

Plus globalement, le total des produits se monte à CHF 1 656 416.90 pour un budget prévu de CHF 2 193 389.00, soit une diminution de CHF 536 972.10 (-24.50%). Les charges s'élèvent à CHF 1 653 516.31 pour un budget de CHF 2 371 716.00, représentant une diminution de CHF 718 199.69 (-30.30%).

Grâce aux soutiens des secteurs public et privé, aux fidèles du Festival et à toutes les personnes œuvrant à sa mise en place, l'Association du FIFF présente une situation financière à l'équilibre. Le FIFF remercie chaleureusement toutes celles et ceux qui ont contribué à son maintien.

Samuel Grangier
Responsable finances, RH et IT

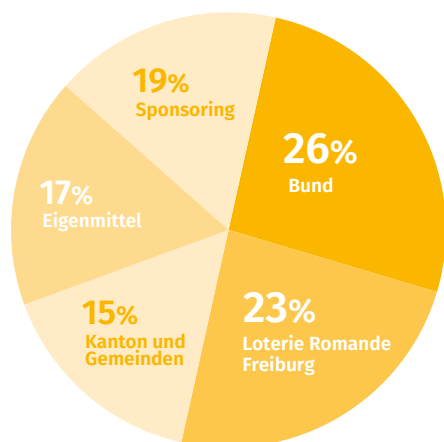
D ❖ Finanzbericht

Das FIFF hat am 30. Juni 2020 das Geschäftsjahr der 34. Ausgabe mit einem Ergebnis von CHF 2 900.59 abgeschlossen. Der Betriebsaufwand beläuft sich auf CHF 1 653 516.31 und der Gesamtertrag auf CHF 1 656 416.90. Das Organisationskapital beträgt CHF 14 413.46 und die Bilanzsumme CHF 801 167.86.

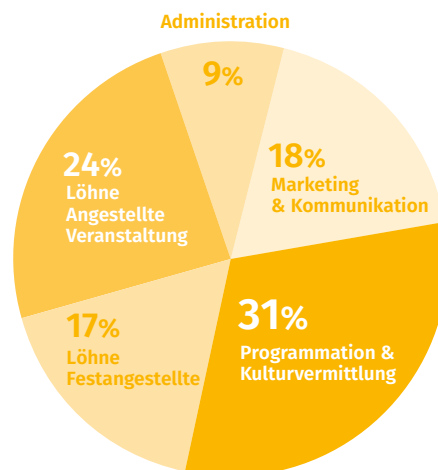
Betriebsertrag

Trotz der Absage der 34. Ausgabe konnte das FIFF auf seine grosszügigen Partner*innen zählen, von denen ein Grossteil auf eine Rückzahlung ihrer finanziellen Beiträge verzichtet hat. Der Gesamtbetrag des Sponsorings beläuft sich auf CHF 210 172.20. Die Erträge aus dem seit Dezember offenen Ticketverkauf beliefen sich am 3. März 2020 auf CHF 30 556.00. Rund 1/5 der Käufer*innen haben ihre Abonnemente gespendet, was einem Betrag von CHF 6 641.10 entspricht. Hinzu kommt die Summe von CHF 9 900.00 in Form von spontanen Spenden. 168 Abonnements im Wert von CHF 16 550.00 werden anlässlich der 35. Ausgabe verwendet. Der restliche Betrag von CHF 7 364.90 wurde rückerstattet. Der Support-Verkauf von Merchandisingartikeln war ein grosser Erfolg: Es wurden über 500 Artikel für insgesamt CHF 9 565.00 verkauft.

Nach dieser von der Covid-19-Epidemie geprägten Ausgabe wird ein Teil der Subventionen des BAK und der DEZA auf die Rechnung der nächsten Ausgabe übertragen und für die Ausgaben im Zusammenhang mit der Ausgabe 34 1/2 verwendet, die zwischen Juli und November 2020 stattfinden soll. Diese beiden Beträge entsprechen dem prozentualen Anteil der jeweiligen Subventionen am Gesamtertrag. Dies entspricht 5.60 % bzw. CHF 7 300.00 für das BAK und 15.14 % bzw. CHF 53 000.00 für die DEZA. Angesichts der ausserordentlichen Situation im Zusammenhang mit dem starken Anstieg der Kosten für die Miete der Kinosäle hat die Stadt Freiburg ihre Unterstützung ebenfalls deutlich erhöht (+94.00 %). Damit beläuft sich die Gesamtsumme der öffentlichen Fördergelder auf CHF 1 403 374.00.



Die hier aufgeführten Grafiken entsprechen den Beträgen des Budgets 2020



Betriebsaufwand

Das FIFF konnte seine Ausgaben dank der Reaktionsfähigkeit seiner Mitarbeitenden und dank der Grosszügigkeit seiner Partner*innen begrenzen. Dies ist in erster Linie auf die erhebliche Einsparung bei der Saalmiete zurückzuführen. Die Miete der Arena-Säle, die für die Kontrolle der Filmkopien benutzt wurden, wurde uns grosszügigerweise erlassen. Für die Säle von Cinemotion musste nur ein Teil der Miete bezahlt werden (CHF 1 400.10 des geplanten Budgets von CHF 255 000.00). Erhebliche Einsparungen konnten zudem bei den Kosten für Kommunikation/Werbung (CHF 318 878.00 des geplanten Budgets von CHF 456 000.00) sowie für den Gästeempfang (CHF 39 801.40 des geplanten Budgets von CHF 120 000.00) erzielt werden. Die Ausgaben im Zusammenhang mit der Veranstaltung beliefen sich auf CHF 1 065 527.50.

Das FIFF ist seinen Verpflichtungen in Bezug auf die Auszahlung der Löhne an sämtliche Personen mit einem befristeten Arbeitsvertrag nachgekommen. Zudem hat es die für die Dauer der Festivalwoche verpflichteten Personen entschädigt und die als Dienstleister beauftragte Personen unterstützt. Diese Ausgaben entsprechen einem Bruttobetrag von CHF 265 111.10. Für diese Löhne wird üblicherweise ein Budget von CHF 326'500.00 bereitgestellt.

Insgesamt liegt der Gesamtbetrag bei einem geplanten Budget von CHF 1 656 416.90 auf CHF 2 193 389.00, dies entspricht einem Rückgang von CHF 536 972.10 (-24.50 %). Die Ausgaben belaufen sich bei einem geplanten Budget von CHF 1 653 516.31 auf CHF 2 371 716.00, dies entspricht einem Rückgang von CHF 718 199.69 (-30.30 %).

Dank der Unterstützung des öffentlichen und privaten Sektors, den treuen Festivalgänger*innen und allen Personen, die in der Organisation des Festivals tätig sind, weist der Verein des FIFF eine ausgeglichene Finanzlage auf. Das FIFF dankt allen herzlich, die zum Fortbestand des Festivals beigetragen haben.

Samuel Grangier
Verantwortlicher Finanzen, HR und IT

Bilans | Bilanzen

	30.06.2020 en in CHF	30.06.2019 en in CHF
ACTIFS AKTIVEN		
Actifs circulants Umlaufvermögen		
Liquidités Flüssige Mittel	715 743.71	597 011.57
Créances résultant de livraisons et de prestations Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	74 846.50	71 599.00
Garantie de Loyer Mietzinskaution	7 159.65	7 159.65
Matériel stock Material	-	-
Actifs de régularisation Aktive Rechnungsabgrenzungen	3 418.00	3 908.00
Total Actifs circulants Umlaufvermögen	801 167.86	679 678.22
TOTAL ACTIFS AKTIVEN	801 167.86	679 678.22
PASSIFS PASSIVEN		
Engagements à court terme Kurzfristiges Fremdkapital		
Dettes résultant de livraisons et de prestations Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	31 288.50	44 328.35
Passifs de régularisation Passive Rechnungsabgrenzungen	555 465.90	423 837.00
Provisions Rückstellungen	200 000.00	200 000.00
Total Engagements à court terme Kurzfristiges Fremdkapital	786 754.40	668 165.35
Capital de l'organisation Organisationskapital		
Fortune de l'Association Vereinsvermögen	11 512.87	5 689.08
Résultat de l'exercice Jahresergebnis	2 900.59	5 823.79
Total Capital de l'organisation Organisationskapital	14 413.46	11 512.87
TOTAL PASSIFS TOTAL PASSIVEN	801 167.86	679 678.22

Compte d'exploitation | Betriebsrechnung

2019-2020
en | in CHF

2018-2019
en | in CHF

PRODUITS | ZUWENDUNGEN

TOTAL PRODUITS D'EXPLOITATION BETRIEBSERTRAG	253 042.90	780 939.08
Entrées Eintritte	0.00	358 354.80
Billetterie Ticketing	0.00	269 764.80
Scolaires Schulvorstellungen	0.00	88 590.00
Sponsoring	210 172.20	396 737.70
Sponsoring privés Sponsoring privat	186 072.20	336 612.70
Fondations, Organisations à but non lucratif Stiftungen, gemeinnützige Organisationen	24 100.00	60 125.00
Cotisations et dons Beiträge und Spenden	28 736.10	13 530.00
Produits divers Diverse Erträge	14 134.60	12 316.58

TOTAL PRODUITS DU SECTEUR PUBLIC BEITRÄGE DER ÖFFENTLICHEN HAND	1 403 374.00	1 459 035.00
La Loterie Romande Fribourg Freiburg	580 000.00	580 000.00
OFC BAK	128 674.00	130 000.00
./ Part transférée sur 2021 (édition 34 ^{1/2}) conséquence Covid-19 ./ auf 2021 (Ausgabe 34 ^{1/2}) übertragener Anteil, Folge Covid-19	7 300.00	-
OFC-Etat de Fribourg - Bilinguisme BAK-Staat Freiburg Zweisprachigkeit	20 000.00	35 000.00
DDC DEZA	350 000.00	350 000.00
./ Part transférée sur 2021 (édition 34 ^{1/2}) conséquence Covid-19 ./ auf 2021 (Ausgabe 34 ^{1/2}) übertragener Anteil, Folge Covid-19	53 000.00	-
Agglo Fribourg Freiburg	180 000.00	180 000.00
Etat de Fribourg Staat Freiburg	125 000.00	121 920.00
Ville de Fribourg Stadt Freiburg	80 000.00	62 115.00
Kultur Stadt Bern	-	-

TOTAL PRODUITS ZUWENDUNGEN	1 656 416.90	2 239 974.08
------------------------------	--------------	--------------

CHARGES D'EXPLOITATION | BETRIEBSAUFWAND

TOTAL CHARGES MANIFESTATION VERANSTALTUNGSaufwand	1 065 527.50	1 464 571.10
TOTAL CHARGES D'ADMINISTRATION ADMINISTRATIVER Aufwand	587 988.81	694 255.29

TOTAL CHARGES D'EXPLOITATION BETRIEBSAUFWAND	1 653 516.31	2 158 826.39
--	--------------	--------------

Résultat d'exploitation Betriebsergebnis	2 900.59	81 147.69
--	----------	-----------

Constitution/Dissolution de provision Bildung/Auflösung Rückstellungen *	-	100 000.00
Charges et produits exceptionnels Ausserordentlicher Aufwand und Ertrag **	-	24 676.10

Résultat annuel avant allocations au capital de l'organisation Jahresergebnis vor Zuweisung an Organisationskapital	2 900.59	5 823.79
--	----------	----------

Allocations | Utilisations Zuweisungen | Verwendungen

Capital de l'organisation Organisationskapital	-2 900.59	-5 823.79
	0.00	0.00

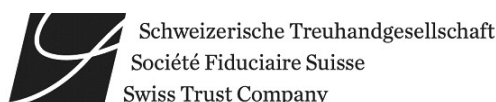
* Au 30.06.2019, à la suite d'un bon résultat annuel, le FIFF crée une provision pour pouvoir combler un éventuel déficit au cours des prochaines années.

* Per 30.06.2019, infolge des guten Geschäftsergebnisses bildet das FIFF eine Rückstellung um ein allfälliges Defizit in den Folgejahren auffangen zu können.

** Dissolution de la réserve de cotisation employeurs

** Auflösung Arbeitgeberbeitragsreserve

Rapport de révision | Bericht der Rechnungsprüfung



STG Revision AG
Spitalgasse 2, Postfach
CH-3001 Bern
Tel. +41 31 310 97 06 • Fax +41 31 310 09 11
www.stg.ch

Association du Festival International de Films de Fribourg / Verein des Internationalen Filmfestivals Freiburg Fribourg / Freiburg

Bern, 17. Juli 2020

Rapport de l'organe de révision mandaté sur le contrôle restreint

Conformément au mandat qui nous a été confié, nous avons contrôlé les comptes annuels (bilan, compte d'exploitation, tableau de flux de trésorerie, tableau de variation du capital et annexe) de l'Association du Festival International de Films de Fribourg, Fribourg, pour l'exercice 2019/20 arrêté au 30 juin 2020. Conformément à Swiss GAAP RPC 21, les informations contenues dans le rapport d'activités ne sont soumises à aucune obligation de vérification par l'organe de révision.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels conformément aux Swiss GAAP RPC, aux exigences légales et aux statuts incombe au comité alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance. Un collaborateur d'une de nos sociétés de réseau a participé durant l'exercice sous revue à la tenue de la comptabilité. Il n'a pas pris part au contrôle restreint.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans l'entreprise contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne donnent pas une image fidèle du patrimoine, de la situation financière et des résultats, conformément aux Swiss GAAP RPC, et que ces derniers ne sont pas conformes à la loi et aux statuts.

STG Révision SA

Christine Perler
Expert-comptable diplômée
Expert-réviseur agréée
Réviseur responsable

Philipp Akeret
Expert-comptable diplômé
Expert-réviseur agréé

Annexe : Comptes annuels

Bericht der beauftragten Revisionsstelle zur eingeschränkten Revision

Auftragsgemäss haben wir die Jahresrechnung (Bilanz, Betriebsrechnung, Geldflussrechnung, Rechnung über die Veränderung des Kapitals und Anhang) des Verein des Internationalen Filmfestivals Freiburg, Freiburg, für das am 30. Juni 2020 abgeschlossene Geschäftsjahr 2019/20 geprüft. In Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER 21 unterliegen die Angaben im Jahresbericht keiner Prüfungspflicht der Revisionsstelle.

Für die Jahresrechnung in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER, den gesetzlichen Vorschriften und den Statuten ist der Vorstand verantwortlich, während unsere Aufgabe darin besteht, die Jahresrechnung zu prüfen. Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen hinsichtlich Zulassung und Unabhängigkeit erfüllen. Ein Mitarbeitender einer unserer Netzwerkgesellschaften hat im Berichtsjahr bei der Buchführung mitgewirkt. An der eingeschränkten Revision war er nicht beteiligt.

Unsere Revision erfolgte nach dem Schweizer Standard zur Eingeschränkten Revision. Danach ist diese Revision so zu planen und durchzuführen, dass wesentliche Fehlaussagen in der Jahresrechnung erkannt werden. Eine eingeschränkte Revision umfasst hauptsächlich Befragungen und analytische Prüfungshandlungen sowie den Umständen angemessene Detailprüfungen der beim geprüften Unternehmen vorhandenen Unterlagen. Dagegen sind Prüfungen der betrieblichen Abläufe und des internen Kontrollsystems sowie Befragungen und weitere Prüfungshandlungen zur Aufdeckung deliktischer Handlungen oder anderer Gesetzesverstösse nicht Bestandteil dieser Revision.

Bei unserer Revision sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen, aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung kein den tatsächlichen Verhältnissen entsprechendes Bild der Vermögens-, Finanz- und Ertragslage in Übereinstimmung mit Swiss GAAP FER und den gesetzlichen Vorschriften vermittelt. Ferner sind wir nicht auf Sachverhalte gestossen aus denen wir schliessen müssten, dass die Jahresrechnung nicht Gesetz und Statuten entsprechen.

STG Revision AG

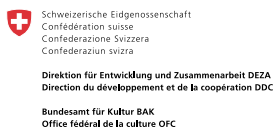
Christine Perler
Dipl. Wirtschaftsprüferin
Zugelassene Revisionsexpertin
Leitender Revisor

Philipp Akeret
Dipl. Wirtschaftsprüfer
Zugelassener Revisionsexperte

Beilage: Jahresrechnung

Remerciements | Danksagungen

Partenaires institutionnels | Institutionelle Partner



Fondations | Stiftungen



Partenaire principal | Hauptpartner



Partenaires associés | Assoziierte Partner



Partenaires | Partner



Partenaires médias principaux | Hauptmedienpartner



Partenaires médias | Medienpartner



Autres partenaires | Weitere Partner



Ticketack



URBAN SPA
HAMMAM SAUNA JACUZZI MASSAGE
www.urbanspa-fribourg.ch



PAIN POUR LE PROCHAIN

comundo
Des coopérant·e·s pour
un monde plus juste



cinémathèque suisse



éca l

bluesystem.ch/
INSPIRED WEB SOLUTIONS



SIRIUS
Cinema



Partenaires culturels | Kulturelle Partner

Association Ancienne Gare, Association K - Verein C, blueFACTORY, Café culturel de l'Ancienne Gare, Espace culturel Le Nouveau Monde, Festival International Belluard Bollwerk, Fri-Art, Fribourg Films., Fri-Son

Autres | Andere

AGEF, Association C'est un signe, Audio Media Assist sàrl, Banque Mirabaud, Bindella, Charlotte Bovigny, Boulangerie Saudan, Fabian Branas, Cantina del Mulino, Chocolat Villars, Christophe Frei aka Chragi, #cine, Cric Print, e-media, Fribourg Tourisme, GeneralMedia, Hertig Fleurs, HKB Hochschule der Künste Bern, Hôtel Alpha, Hôtel Elite, Kino REX Bern, Lumens8, Madame Marilou, Manor, media f SA, Jon Monnard, Mûsieur Manga, Radio Bern1, Regards Neufs, Schweizerischer Verband der Filmjournalistinnen und Filmjournalisten, CFF Infrastructure

Impressum

Rédaction | Redaktion
Philippe Clivaz, Jérémie Fonjallaz,
Samuel Grangier, Elisabeth Herrmann,
Thierry Jobin, Delphine Niederberger

Traductions | Übersetzungen
Transit TXT SA

Relecture | Korrekturlesen
Jérémie Fonjallaz, Elisabeth Herrmann,
Delphine Niederberger,
Fabienne Niederberger

Graphisme | Grafik
Asphalte Design

Photos | Fotos
Pierre-Yves Massot

Impression | Druck
Cric Print

Au cours des derniers mois, le Festival a perdu plusieurs figures tutélaires qui ont marqué et enrichi son histoire: l'un de ses fondateurs Yvan Stern, ses anciens présidents Paul Jubin et Jean-Paul Rüttimann, ainsi qu'Hugo Corpataux, ancien membre du comité qui accueillit l'organisation du FIFF plusieurs années dans ses locaux de la rue de Locarno.

Toutes nos pensées vont aux proches et aux familles de ces hommes qui étaient restés aussi fidèles festivaliers que truculents interlocuteurs.

In den letzten Monaten musste das Festival von mehreren Persönlichkeiten Abschied nehmen, die seine Geschichte geprägt und bereichert haben: Yvan Stern, einen seiner Gründer, seine ehemaligen Präsidenten Paul Jubin und Jean-Paul Rüttimann sowie Hugo Corpataux, ehemaliges Vorstandsmitglied, der das FIFF während mehreren Jahren in seinen Räumlichkeiten in der Rue de Locarno beherbergt hat.

Unsere Gedanken sind bei den Familien und Freunden dieser Männer, die dem Festival als Besucher und anregende Gesprächspartner treu geblieben sind.

